

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 39:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pojmał go więc pan Józefa i oddał do Okrągłego Domu,* do miejsca, gdzie byli trzymani więźniowie królewscy – i był tam w Okrągłym Domu. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kazał schwycić Józefa i wtrącił go do więzienia, tam, gdzie byli trzymani więźniowie królewscy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem pan Józefa wziął go i oddał do więzienia, tam gdzie sadzano więźniów królewskich. I przebywał tam w więzieniu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wziął pan Józefa, a dał go do domu więzienia, tam, gdzie więźnie królewskie sadzano, i był tam w domu więzienia.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I dał Jozefa do ciemnice, gdzie więźniów królewskich strzeżono, i był tam w zamknieniu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pan polecił Józefa schwycić i oddać go do więzienia, gdzie znajdowali się więźniowie króla. Tak pozostał Józef w więzieniu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Następnie pan kazał pojmać Józefa i wtrącić go do więzienia, tam, gdzie trzymano więźniów królewskich. I tam był w więzieniu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i pan Józefa kazał wtrącić go do więzienia, gdzie przebywali więźniowie króla. I tak znalazł się w więzieniu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kazał schwycić Józefa i osadzić w więzieniu, w miejscu, gdzie przebywali więźniowie króla. Józef siedział w więzieniu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pan Józefa kazał go ująć i odstawić do więzienia, do miejsca, gdzie byli zamknięci więźniowie króla. Przebywał więc tam w więzieniu.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Pan Josefa zabrał go i umieścił go w więzieniu - w miejscu, gdzie byli przetrzymywani więźniowie króla. I był tam w więzieniu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І взявши Йосифа, пан вкинув його до в'язниці, до місця де держаться там в в'язниці в'язні царя.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem pan Josefa wziął go oraz oddał go do więzienia; do miejsca, gdzie byli osadzani więźniowie króla. Więc był on tam, w więzieniu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż pan Józefa wziął go i oddał do więzienia, tam, gdzie trzymano pod strażą więźniów króla; i przebywał tam w więzieniu.

¹⁾ Okrągłego Domu, הַסֹּהַר הַבֵּית (bet hassohar), lub: do okrągłego pałacu, do okrągłej baszty l. wieży, rotundy. Wyrażenie tylko w <x>10 39:21-23</x>;<x>10 40:3</x>, 5. Miejsce to było też pod zarządem Potyfara, zob. <x>10 40:3</x>, 7;<x>10 41:10</x>.

